

ФОЛЬКЛОРИСТИКА

УДК / UDC 398.22

DOI: 10.22162/2500-1523-2022-1-197-211



Сюжетосложение песен «Джангара» из эпического репертуара джангарчи Телтя Лиджиева

*Байрта Барбаевна Манджиева*¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник

 0000-0002-5644-3340. E-mail: mbbairta@yandex.ru

© КалмНЦ РАН, 2022

© Манджиева Б. Б., 2022

Аннотация. *Введение.* Исследование эпического сюжета песен эпоса «Джангар» поздней традиции является одной из актуальных задач современного джангароведения. Аудио-записи двенадцати песен Т. Лиджиева, зафиксированные Н. Ц. Биткеевым в 1970 г., были расшифрованы для всестороннего изучения эпической традиции, бытовавшей во второй половине XX в. *Целью* настоящей статьи является рассмотрение вопросов сюжетосложения двух песен джангарчи Телтя Лиджиева и введение в научный оборот неизданных песен из эпического репертуара сказителя. *Материалом исследования* являются тексты песен джангарчи Телтя Лиджиева: «Алтн Чееж Жаңһр хойрин бээр бэрлдсн бөлг» («Песнь о битве Джангара с Алтан Чеджи»), «Дуутхулын ач Дуутын көвүн Аля Монхля Жаңһрин түмн нээмн миңһн цусн зеерд агт көөгсн бөлг» («Песнь о том, как сын Дуты Аля Монхля угнал восемнадцатитысячный табун кроваво-рыжих скакунов»). *Результаты.* Песни не взаимосвязаны между собой, каждая является самостоятельной поэмой, раскрывающей одну сюжетную линию; общими являются персонажи, локализация событий в пространстве и во времени, определенная эпическая эпоха и государство с властелином во главе. Отличительной особенностью «Песни о битве Джангара с Алтан Чеджи» является отсутствие в ней пролога, что обусловлено сюжетом самой песни, повествующей о времени до образования бумбайского государства и провозглашения Джангара правителем Бумбы. В сравнении с песнями Ээлян Овла тексты песен Телтя Лиджиева заметно сократились, однако, несмотря на уменьшение количества стихотворных строк, эпический сюжет, состоящий из отдельных законченных эпизодов, сохраняется в полном объеме.

Ключевые слова: эпос «Джангар», традиция, эпический репертуар, джангарчи, песня, текст, сюжет, мотив, богатырь

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: AAAA-A19-119011490036-1).

Для цитирования: Манджиева Б. Б. Сюжетосложение песен «Джангара» из эпического репертуара джангарчи Телтя Лиджиева // Монголоведение. 2022. Т. 14. № 1. С. 197–211. DOI: 10.22162/2500-1523-2022-1-197-211

Epic Repertoire of Jangarchi Teltya Lidzhiev: Plot Structures Reviewed

Bayrta B. Mandzhieva¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilshkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Leading Research Associate

 0000-0002-5644-3340. E-mail: mbbairta@yandex.ru

© KalmSC RAS, 2022

© Mandzhieva B. B., 2022

Abstract. *Introduction.* Exploration of plots from late epic narratives is an urgent task of contemporary Jangar studies. A total of twelve epic texts (audiotapes) recorded by N. Bitkeev from jangarchi T. Lidzhiev in 1970 were transcribed for comprehensive insights into the mid-to-late epic-telling tradition. *Goals.* The article aims at considering plot structures of two narratives recorded from jangarchi Teltya Lidzhiev and introducing the unpublished texts into scientific circulation. *Materials.* The explored epic narratives are as follows: The Song of How Jangar [Bogdo] Came to Grips with Altan Cheeji; The Song of How Alya Monkhlya, the Son of Duta, Raided Eighteen Thousand Blood Red Horses from Jangar [Bogdo]. *Results.* The narratives are not interconnected, each being an independent poem manifesting one certain plot ‘move’. The common elements are characters, localization of events in space and time, a certain epic era and domain ruled by its Khan. The Song of How Jangar [Bogdo] Came to Grips with Altan Cheeji is distinguished by that it contains no prologue which results from the plot proper deals with the era to have preceded the emergence of Bumba and Jangar’s enthronement. As compared to texts of Eelyan Ovla, Teltya Lidzhiev’s songs are notably reduced. However, despite the decreased number of poetic lines, the epic plot structure consisting of separate complete episodes is preserved in full.

Keywords: Epic of Jangar, tradition, epic repertoire, jangarchi, song, text, plot, motif, hero

Acknowledgements. The reported study was funded by government subsidy, project no. AAAA-A19-119011490036-1 ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’.

For citation: Mandzhieva B. B. Epic Repertoire of Jangarchi Teltya Lidzhiev: Plot Structures Reviewed. *Mongolian Studies (Elista)*. 2022; 14(1): 197–211. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2022-1-197-211

Введение

В джангароведении рассмотрению проблем сюжетосложения героических песен «Джангара» посвящены труды А. Ш. Кичикова [Кичиков 1976; Кичиков 1992], С. Ю. Неклюдова [Неклюдов 2015; Неклюдов 2019], Э. Б. Овалова [Овалов 1977; Овалов 2004; Овалов 2008], Н. Ц. Биткеева [Биткеев 1980; Биткеев 1982; Биткеев 1990], Т. Г. Борджановой [Борджанова 1990; Борджанова 2004], Н. Б. Пюрвеевой [Пюрвеева 2003], Е. Э. Хабуновой [Хабунова 2006], Д. В. Убушиевой [Убушиева 2011; Убушиева 2020], Ц. Б. Селеевой [Селеева 2018; Селеева 2019а; Селеева 2019б] и др.

Выдающиеся сказители передавали свое искусство следующему поколению — своим воспитанникам и последователям. Песни «Джангара» были зафиксированы в разное время: два ранних цикла — Малодербетовский и Багацохуровский — зафиксированы в середине XIX в.; начиная с XX в. были записаны песни у известных джангарчи: Бадмы Обушинова — 1901 г., Ээлян Овла — в 1908 г., Мукебюна Басангова — 1940 г., Давы Шавалиева — 1939 г.

В годы Великой Отечественной войны и в период насильственной депортации калмыцкого народа в районы Урала, Сибири и Средней Азии в 1943–1957 гг. собирательская и экспедиционная работа калмыковедов была прервана. Возобновилась она только после восстановления автономии Калмыкии и возвращения калмыков на родину. Так, учеными Калмыцкого научно-исследовательского института языка, литературы и истории (ныне — Калмыцкий научный центр РАН) в 1960–1980-х гг. были проведены научные экспедиции по всем районам Калмыкии. Аудиоматериалы этих экспедиций хранятся в Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН. Среди фольклорных материалов 1970-х гг. имеется запись джангарчи Телтя Лиджиева, зафиксированная Н. Ц. Биткеевым в июне 1970 г. в совхозе «Эрдниевский» Юстинского района Калмыцкой АССР [НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кас. № 106–109 (97–100)].

Аудиозаписи песен Т. Лиджиева были расшифрованы автором данной статьи в 2018–2020 гг. Целью настоящей статьи является рассмотрение вопросов сюжетосложения песен джангарчи Телтя Лиджиева и введение в научный оборот неизданных песен из эпического репертуара сказителя. Материалом исследования являются тексты песен: «Алтн Чееж Жаңһр хойрин бээр бэрлдсн бөлг» («Песнь о битве Джангара с Алтан Чеджи») [НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кас. № 106 (97)], «Дуутхулын ач Дуутын көвүн Аля Монхля Жаңһрин түмн нээмн миңһн цусн зерд агт көөгсн бөлг» («Песнь о том, как сын Дуты Аля Монхля угнал восемнадцатитысячный табун кроваво-рыжих скакунов») [НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кас. № 107 (98)].

«Песнь о битве Джангара с Алтан Чеджи»

В калмыцком героическом эпосе «Джангар» содержится часть, предваряющая все эпические повествования, которую джангарчи называют *орил* (пролог). Пролог, являясь традиционным слагаемым калмыцкого героического эпоса «Джангар», имеется в Малодербетовском (1862 г.) и Багацохуровском (1853–1862 гг.) циклах, в эпических репертуарах джангарчи Ээлян Овла (1908–1909 гг.), Давы Шавалиева (1939 г.), Телтя Лиджиева (1970 г.), в песнях Насанки Балдырова (1966 г.) и Бадмы Обушинова (1901) (см.: [Манджиева 2021: 127]).

Пролог эпоса «Джангар», изображая картину мирной жизни бумбайского государства, подготавливает слушателя к развитию эпического действия. Таким образом пролог представляет уже сформировавшееся эпическое государство Бумбу. Однако в «Песне о битве Джангара с Алтан Чеджи» джангарчи Телтя Лиджиева пролог отсутствует [Жаңһр 1978, 1: 354–359; НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кас. № 106 (97)], что определено сюжетом самой песни и продиктовано тем, что эпическое действие происходит в то время, когда еще не образовалось бумбайское государство.

Согласно сюжету песни, пятилетний Джангар был захвачен в плен Бёке Мёнген Шигширги. Опасаясь будущего великого предначертания юного богатыря, Шигширги отправляет его на верную гибель — угнать пятимиллионный табун Алтан Чеджи. Шигширги, заведомо зная, что во время угона табуна Джангара настигнет стрела Алтан Чеджи, отправляет юного богатыря в поход, чтобы избавиться от него. Алтан Чеджи, обладающий даром ясновидения предвидит, что Джангар покорит его в семилетнем возрасте. Однако, «если в шесть лет посягнуть он посмел, наверное, будет моим», Алтан Чеджи отправляется в погоню за угонщиком и, увидев Джангара стреляет в него, стрела попадает в основание позвоночника. Раненного Джангара к Шигширги доставляет его конь аранзал Зерде. Старый богатырь приказывает изрубить мальчика на мелкие куски и скормить курам и собакам, а сам отправляется в путь. Когда Зандан Герел хатун собралась исполнить наказ мужа, Хонгор вступился за Джангара и, заслонив его собой, обратился к матери с просьбой извлечь стрелу. Так, Зандан Герел, мать Хонгора, по просьбе-мольбе сына извлечь стрелу из тела смертельно раненого Джангара, исцеляет малолетнего героя [НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кас. № 106 (97)].

В мотиве чудесного исцеления, встречающемся в архаическом эпосе, Зандан Герел характеризуется как высоконравственная женщина, ибо только чистая душой и помыслами могла совершить этот обряд. Мать Хонгора посредством перешагивания через тело мальчика спасает его от смерти. «Мотив перешагивания воплощает архаичный мотив усыновления — так, по древнему обычаю женщина, совершившая этот обряд, становилась матерью, поэтому Хонгор и Джангар становятся братьями (побратимами), сыновьями Зандан Герел, соответственно, их отцом становится Шигширги» [Манджиева 2020: 328].

Исцелившийся Джангар и его спаситель Хонгор прекращают вражду между Шигширги и Алтан Чеджи. Как предсказывал мудрец Алтан Чеджи, Джангар закладывает основы государственного объединения: *Төр шажн хойран хартан авсн / Цолан дуудулж бээдг*. ‘Державу и веру в руки свои взяв, / Власть (букв. титул) свою провозгласил’ [НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кас. № 106 (97)]. Таким образом мотив побратимства показывает один из путей создания централизованного государства через установление родственных и побратимских связей. Впоследствии «Калмыцкий Джангар — это ... „вселенский“ монарх, имеющий дружину эпических воинов, в ряды которой более мелкие удельные владыки вступают добровольно, утрачивая таким образом свою самостоятельность, или же принудительно, потерпев поражение в войне (дальнейшее развитие темы „вассалитет через побратимство“). Здесь, по существу, получают завершение некоторые фабульные линии, связанные с „централизаторским“ пафосом героического эпоса» [Неклюдов 1984: 103].

Ниже приводится расшифровка аудиозаписи, записанной Н. Ц. Биткеевым в июне 1970 г. Расшифровка осуществлена автором статьи и впервые вводится в научный оборот.

Алтн Чееж Жаңһр хойрин бээр бэрлдсн бөлг

- Бөк Мөңгн Шигшрг
Алдр нойн Жаңһриг шинжлэд,
«Эн нарн дорк эмтиг
Эзлх күн билтэл, — гиж, —
- 5 Эрт хорах,
Үнгиг Алтн Чеежин тавн сай
Көк һалзн аду көөхлө,
Алтн Чееж үүг
Көк кивр саадгар
- 10 Хаж хорах», — гиж санад,
Мордулсн юмн.
Арнзл Зеердэн унад,
Алдр нойн Жаңһр
Һурвн долан хонгт гүүлгэд,
- 15 Эгл мөрнө хурднд
Эмэлиннь энд-тенд тусад йовна.
Дүүвр далан көвэд идшлж йовсн
Тавн сай көк һалзн адуг
Догдлулад көөһэд һарв.
- 20 Мөрнө дегд хурднд
Дел сүл хойрасни
Биив ятхин дун һарад,
Деернь һарсн тоосн
Оһтрһуд хадад йовна.
- 25 Һурвн долан хонгт
Көөһэд о[р]ксн цагтнь
Агсг уланан тохулад,
Байн Күңкән Алтн Чееж:
«Эн Жаңһр ода зурһатадан ирж,
- 30 Мини аду көөхлө,
Мини болх билтэл», — гиж,
Алң шинжлж
Ардаснь көөж һарв.
Зер-зевән авад,
- 35 Күңж, Һурвн һол һатцас ха[һа]д о[р]кснд
Көк киивр саадг
Һолдни күрн тусв.
Киисн гисн бийни,
Арнзл авад һарад одв.
- 40 Бөк Мөңгн Шигширгин
Хашр мөңгн үүднд авч ирэд буулһв.
Бөк Мөңгн Шигширг
Хурдн харан тохад:
«Эн көвүг чавчад,

- 45 Така ноха хойрт
Хайж өг», — гийэд,
Мордад нарв.
Арднь
Бөк Мөңгн Шигширгин хатн
- 50 Көвүг хорлн гисн цагт
Өср Улан Хоңһр:
«Үүгиг алхла,
Намаг чигн ал!» — гийэд,
Деернь киисэд бээв.
- 55 Тиигэд: «Хэрин баатрин сумиг
Хэрү тач авч ас», — гиж
Экэн ээрв.
Үнн седклэр <нрзб> йовсн
Зөв эргэд,
- 60 Нурв алхад о[р]ксн цагт
Хээрм баатрин сумн
Хэрү нарад одчкад,
Шархин амн деерни
Торад бээһэд бээве.
- 65 — Ода эн яһсн энв? — гиж,
Өср Улан Хоңһр сурхла,
Хоңһрин эк:
— Кезэнэ гү сааж йовад,
Нег гүн ажрһ хойр харһжасинь үзснд
- 70 Нарлго бээдг биз, — гийэд,
Намчлад, нурв алхад оркхла,
[Сумн] хэрү өсрэд нарв.
Хоңһр Жаңһр хойр
Ү-хэ боллдад,
- 75 Күчтэ арзин сүүр боллдад,
Суусн цагтнь,
Удан болад,
Бөк Мөңгн Шигширг ирлго бээхлэг,
Хатн дуудулж авад,
- 80 Келн бээнэ:
«Шигширгтн дегэд удан болв,
Үкс гиж мордтн нааһаснь», — гихлэ,
Арнэл Зеерд Көк һалзн хойриг унад,
Гүүлгэд күрэд ирхлэ,
- 85 Шилтэ Шигширгиг күлэд авад,
Көтлж нарч йовсн цагла,
Хойр таласнь йовад ирхлэ,
«Хоңһр Жаңһр хойр харһсн хөөн
Орж өгх зөвтэ», — гийэд
- 90 Байн Күңкэн Алтн Чееж

- Келн бээнэ.
Ода һурвн баатр
Күлгүдән сөөһэд,
Ү-хэ боллдад суув.
- 95 — Эн нарт делкэд эзлх
Ик гидг күчтэ хан болж суух,
Барун бийнь ахлж суухнь
Байн Күнкән Алтн Чееж болж
Би суухв,
- 100 Зүн бийнь ахлж суухнь
Зүүдн Улан Хоңһр болж суух,
Нарт делкэ кевтни эзлж,
Йиртмжд хад мет батрж,
Орчлңгин ар бийд
- 105 Мандлж бээх, — гиж
Йөрэл тэвэд,
Агсг Уланан унад,
Эврәнни нутг темцэд һарв.
Арднь Эср Улан Хоңһр,
- 110 Жаңһр Шигширгтәһән үлдж,
Хәрү ирж буув.
Эсрң [иргч жилнь орсн цагт],
Түвин дөрвн хаани күүк һолад,
Нарн үд хойран хоорнд бээдг
- 115 Ном Төгс хаани
Арвн зурһата
Аһ Шавдлан залад,
Үзң Алдр хаани көвүн
Үйин өнчн Жаңһр
- 120 Төр шажн хойран һартан авсн
Цолан дуудулж бээдг.

«Песнь о том, как сын Дуты Аля Монхля угнал восемнадцатитысячный табун кроваво-рыжих скакунов»

Завязкой песни «Дуутхулын ач Дуутын көвүн Аля Монхля Жаңһрин түмн нээмн миңһн цусн зеерд агт көөгсн бөлг» («Песнь о том, как сын Дуты Аля Монхля угнал восемнадцатитысячный табун кроваво-рыжих скакунов») [НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кас. № 107 (98)] является прибытие богатыря-антагониста на пир Джангара. Сильный и уверенный в безнаказанности своих действий, богатырь-антагонист бросает вызов Джангару и угрожает угоном табуна Джангара: *Эзн нойн Жаңһр, / Эрвң делтә, / Эгц сүүлтә, / Цусн зеерд агтыг / Көөс гижэ ирләв, / Арһта залу болхла, / Ардасм некәд авхч, / Арһ уга [залу] болхла, / Аһ Шавдлыннь өврт кевтхч!* 'Властитель, нойон Джангар, / С развевающимися гривами, / С ровными хвостами / Кроваво-рыжий табун твой, / Чтобы угнать, явился я. / Если ты способный мужчина — / Погнавшись, отбери, / Если не

способен на это, / С ага Шавдал своей рядом лежи!» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кас. № 107 (98)]. В героическом эпосе «Джангар» мотив угона табуна обусловлен тем, что «лошадь для монгола имела важное военное и экономическое значение и представляла особую ценность: богатство и статус кочевника определялись количеством его лошадей» [Селеева 2018: 101].

Оцепеневшие от неожиданности богатыри приходят в себя, когда Джангар призывает их пуститься в погоню и вернуть табун, ибо «этот позор не смыть никогда!». Но ясновидец Алтан Чеджи советует Джангару отправиться в погоню со всеми шестью тысячами двенадцатью воинами, потому что если не сразиться всей богатырской ратью, то Аля Монхля — лучший из богатырей Гюмбе Цаган нойона, прославившийся «в ста странах храбростью», «в шести сторонах богатырской силой» — может уйти. Джангар, следуя совету Алтан Чеджи, вместе с богатырями немедленно пускается в погоню.

Согласно сюжету песни, первым в схватку с антагонистом Аля Монхля вступает богатырь Савар, но силы оказываются неравными, и он терпит поражение. Следующим нападает на врага Строгий Смуглый Санал, однако скакун противника, увернувшись от удара, спасает Аля Монхлю, который ответным ударом своей секиры выводит богатыря из строя.

В конце песни описывается заключительный поединок богатыря Хонгора с противником Аля Монхля. После испытания сил ведущих богатырей (в изучаемой песне — Савара и Санала) в поединок вступают главные противники — ханы, однако если герой (Хонгор) получает разрешение у своего хана, то он наделяется еще и его статусом, силой и могуществом. Поэтому Хонгор в поединке с главным богатырем противника Аля Монхля одерживает победу. Песня завершается пленением и клеймением богатыря-антагониста Аля Монхля, возвращением угнанного табуна в бумбайскую страну и пиром во дворце Джангара.

Как отмечает С. Ю. Неклюдов, «в центральноазиатском фольклоре бесчисленные стада и табуны составляют богатства героев, их описание передает идею безбедного существования, их исчезновение свидетельствует о несчастье, их угон входит в ядро эпического конфликта, а их возвращение означает восстановление гармонического миропорядка» [Неклюдов 2019: 456–457].

Признание побежденного врага подданными бумбайской страны является завершением развития действия. Конфликт разрешен, утраченный табун Джангара возвращен, эпическая песня завершается картиной пира.

В сравнении с односюжетной песней «Арг Улан Хонһр Дуутхулын ач Дуутын көвүн Аля Монхляг бэргэн бөлг» («Песнь о том, как Улан Хонгор Прекрасный пленил Аля Монхлю, внука Дутхулы, сына Дуты») джангарчи Ээлян Овла, состоящей из 590 стихотворных строк, текст Телтя Лиджиева заметно сократился до 167 строк. В тексте Телтя Лиджиева отсутствуют экспозиционная часть и такие традиционные типические места, как «ловля коня», «привод», «седлание», «произнесение благопожелания (йөрэл)», «описание знамени», — сказитель сразу же переходит к теме «преодоление пути», которая описывается посредством мотива богатырских скачек.

Ниже приводится расшифровка аудиозаписи, записанной Н. Ц. Биткеевым в июне 1970 г. Расшифровка осуществлена автором статьи и впервые вводится в научный оборот.

Дуутхулын ач Дуутын көвүн Аля Монхля
Жаңһрин түмн нээмн миңһн цусн зеерд агт көөгсн бөлг

- Эңгдэн долан дунһру күцж суусн,
Дүүвр хар арзин сүүр дунд,
Нээрин сээһэр нээрлж,
Жирһлин икэр жирһж суусн,
5 Хэр һазрин хату ик баатр ирэд,
Эзн Жаңһрин
Шухр мөнгн үүднд
Хээкрж келж бээнэ:
— Эзн нойн Жаңһр,
10 Эрвң делтэ,
Эгц сүүлтэ,
Цусн зеерд агтыг
Көөс гиж ирлэв,
Арһта залу болхла,
15 Ардасм некэд авхч,
Арһ уга [залу] болхла,
Аһ Шавдлыннь өврт кевтхч! — гиж,
Нэрхн цаһан дууһар хээкрж.
Нээрлж бээсн баатрмуд
20 Нээрэн мартн, цуглрад,
Олнд уга сээхн бээшңгд
Деерэсни авн
Девскүр күртлэн чичрэд одв.
Эн юн шулм ирв гихв,
25 Эзн нойн Жаңһр:
— Агтан көөлһнэ гисн
Алдршго му нерн,
Өмн болсн
Арвн хойр бодң минь,
30 Ардасни некий! — гижэнэ.
Тиигхләни,
Байн Күңкән Алтн Чееж келн бээнэ:
— Шарин зурһан миңһн
Арвн хойр бийэрн
35 Эс көөлдхлә,
Алдрад одх ик күчтэ, — гижэнэ.
— Дуутхулын ач, — гижэнэ, —
Дуутын көвүн, — гиж[энэ], —
Гюмб Цаһан нойна бодңгин эркн баатр,
40 Зун орнд зөрмгэрн туурсн,
Зурһан орнд бээсн чидлэрн туурсн күн, — гижэнэ.
Шарин зурһан миңһн
Арвн хойр бийэрн

- Күлгүдэн тус-тустни тохв.
 45 Күүкн Күрң Һалзнта
 Күнд Һарта Савр
 Күлгинни амнд татж,
 Жаңһрас сурж йовна:
 — Аля Монхляг эргүлтл,
 50 Урлда тэвий, — гив.
 «Зөв», — гиснд,
 Тав болсн
 Күрң Һалзн күлг
 Тавн берә һазр өсрэд тусв.
 55 Арднь эн оln баатрин күлгүд
 Иигж сээхн гүүдләрн цүврлдэд одв.
 Булиңһрин көвүн Санлын
 Хурдн Буурл мөрн бас
 Күүкн Күрң Һалзна дару йовна.
 60 Күүкн Күрң Һалзнта
 Күнд Һарта Савр
 Аля Монхляг күцэд бараһинь авад ирв.
 Түмн нээмн миңһн
 Цусн зерд агтас
 65 Төрүн юм салһлго [көөж] йовна.
 Ардан йовсн Күнд Һарта Савриг
 Шинжлн йовна:
 «Күрң Һалзн күлгин тоосн билтэл,
 Күнд Һарта Савр билтэл,
 70 Эн бидн хойр
 Ода харһх саам боллта билү», — гиж йовтлнь,
 Күнд Һарта Савр
 Күрңгин шүрүһәр ирэд,
 Өэв балтар цокснд,
 75 Аля Монхлян күлг
 Альвни догшн болад,
 Алдн цокад ирв.
 Ардаснь көк киивр саадгар хаснд
 Көлднь күрн тусв,
 80 Киисн гисн бийни,
 Күрң авад һарад одв.
 Ардасни
 Булиңһрин догшн Хар Санл
 Буурл Һалзнаннь шүрүн сээхн хурдар
 85 Күцж ирв.
 Кесгәс нааран һарһад уга
 Киитн хар шоран авад,
 Күчтә баатр Монхляг
 Күрэд шаав.

- 90 Күлг бийни арһар
Киитн хар шорд хухчад,
Аля Монхля
Алтн жолаһан эргүләд,
Булиңһрин Догшн Хар Санлыг
- 95 Өэв балтар цокв.
Санлын тавн ухань тарад,
Буурлыннь дел теврэд,
Эжго эрм цаһан көдө хэләһэд,
Һарч одв.
- 100 Шарин зурһан миңһн
Арвн хойр бийәрн күцэд ирв.
Арслңгин Өср Улан Хоңһр
Келн йовна:
— Эдү дүнгө үүлд
- 105 Нанд нег күрч армдх зөв
Хәэрн болтн, — гив.
— Зөв, — гив.
Элдү сээхн Көкәрн күцэд,
Алдл уга шүүрүләд,
- 110 Келн йовна:
— Алдл уга шүүрүлич
Аль туссн һазртн
Алтн бәэрн шар цоохр армдм күргич,
Эс авдм болхла,
- 115 Эн эзн, нойн Жаңһрини
Сүр үзл уга одсв.
Хөөт төрлдән
Эрлг номин хаана засгла харһхв, — гиж
Андһарлж йовна.
- 120 Эрвлзсн Көкнь
Аля Монхля деер
Өлкәдәд киисәд одв.
Өср Улан Хоңһр нег көләрн
Көгдл мөңгн көвчг ишкәд,
- 125 Нег көләрн
Көкин омрун деер ишкәд,
Аля Монхляг
Арслңгин сээхн күлгтәһинь
Өргәд авб,
- 130 Эргж йовад,
Шарин зурһан миңһн
Арвн хойр баатртан хаяд өгв.
Тәкл болсн дөрвн мөчинь
Келкә болһж
- 135 Сәэр деернь күләд,

- Арслңгин сээхн күлгиннь ар сээр деер
 Һанзһлад авб.
 Түмн нээмн миңһн
 Цусн зеерд агтыг
 140 Хэрү эргүләд,
 Шарин зурһан миңһн
 Арвн хойр бийэрн
 Шаргж ирж буув.
 Эзн нойн Жаңһр
 145 Нээмн келтә
 Нээжр мөңгн ширә деер сууһад,
 Аля Монхляг
 Көл-һаринь сулдхад:
 «Күлә бийни тээлтн», — гиж бээнә.
 150 Күчтә баатр Аля Монхля
 Көл һарини сулдхад орулхла,
 Жаңһрин боднгудыг
 Арвань алхад,
 Тавань ташад,
 155 Барун бийднь һарч суув.
 Арз хорзын сүүр боллдад,
 Аман халад ирсн цагт,
 Күнд һарта Савр босад,
 Барун халхднь
 160 Бамбин улан альхар цокв.
 Барун халхинь ташхла,
 «Жаңһра» гисн тамһ
 Зүн ээм деер һардг бээж.
 Тегэд арднь,
 165 Эмнг гүүдин үсн,
 Элвг арзин сүүр
 Амрад, жирһэд бээв.

Заключение

Рассмотрение вопросов сюжетосложения песен джангарчи Телтя Лиджиева показало, что песни не взаимосвязаны между собой, каждая является самостоятельной поэмой, раскрывающей одну сюжетную линию, общими являются «персонажи цикла, локализация событий в пространстве и во времени, определенная эпическая эпоха и эпическое государство с эпическим владыкой во главе» [Неклюдов 2015: 22]. Отличительной особенностью «Песни о битве Джангара с Алтан Чеджи» является отсутствие в ней пролога, что обусловлено сюжетом самой песни, повествующей о времени до образования бумбайского государства и провозглашения Джангара правителем Бумбы. В сравнении с песнями Ээлян Овла тексты Телтя Лиджиева заметно сократились, однако, несмотря на уменьшение стихотворных строк, эпический сюжет, состоящий из отдельных законченных эпизодов, сохраняется в полном объеме.

Источники

НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кассета № 106–109 (97–100) — Научный архив Калмыцкого научного центра РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кассета № 106–109 (97–100). Аудиозапись песен джангарчи Телтя Лиджиева. Запись осуществлена Н. Ц. Биткеевым, место записи: совхоз «Эрдниевский» Юстинского района Калмыцкой АССР. 1970 г. Расшифровка аудиозаписи песен Б. Б. Манджиевой.

Sources

Kalmyk Heroic Epic of Jangar. Field-collected epic narratives (songs). At: Kalmyk Scientific Center (RAS), Scientific Archive. Coll. 16. Cat. 1. Audiotapes no. 106–109 (97–100). Rec. by N. Bitkeev from jangarchi T. Lidzhiev in Erdnievsky sovkhos farm (Yustinsky District, Kalmyk ASSR), 1970. Transcr. by B. Mandzhieva. (In Kalm.)

Литература

- Биткеев 1980 — *Биткеев Н. Ц.* Сюжетная структура «Джангара» (Композиция эпического повествования калмыцких и монгольских джангарчи) // «Джангар» и проблемы эпического творчества тюрко-монгольских народов: мат-лы Всесоюз. науч. конф. (г. Элиста, 17–19 мая 1978 г.). М.: Наука, 1980. С. 220–228.
- Биткеев 1982 — *Биткеев Н. Ц.* Поэтическое искусство джангарчи: эпический репертуар Ээлян Овла. Певец и традиция. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1982. 96 с.
- Биткеев 1990 — *Биткеев Н. Ц.* Калмыцкий героический эпос «Джангар»: проблемы типологии национальных версий. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1990. 155 с.
- Борджанова 1990 — *Борджанова Т. Г.* Сюжетные функции жанров обрядовой поэзии в эпосе «Джангар» // «Джангар» и проблемы эпического творчества: тезисы докладов и сообщ. междунар. науч. конф. (г. Элиста, 22–24 августа 1990 г.) / отв. ред. Н. Ц. Биткеев. Элиста: КИОН АН СССР, 1990. С. 58–59.
- Борджанова 2004 — *Борджанова Т. Г.* Песня о Шара Гюргю в разновременных записях // «Джангар» в евразийском пространстве (к 200-летию первой публикации калмыцкого героического эпоса «Джангар»): мат-лы междунар. науч.-практ. конф. (г. Элиста, 27 сентября – 2 октября 2004 г.). Элиста: КалмГУ, 2004. С. 39–41.
- Жаңһр 1978 — Жаңһр. Хальмг баатрлг дуулвр (25 бөлгин текст: 1–2 боть) = Джангар. Калмыцкий героический эпос (тексты 25 песен). М.: Наука, ГРВЛ, 1978. Т. 1. 441 с.; Т. 2. 417 с. (На калм. яз.).
- Кичиков 1976 — *Кичиков А. Ш.* Исследование героического эпоса «Джангар» (Вопросы исторической поэтики). Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. 156 с.
- Манджиева 2020 — *Манджиева Б. Б.* Сюжетообразующие мотивы в эпическом репертуаре джангарчи Телтя Лиджиева // Новый филологический вестник. 2020. № 3. (54). С. 322–334.
- Манджиева 2021 — *Манджиева Б. Б.* Малодербетовский цикл «Джангара»: текстология и поэтика в контексте эпической традиции калмыков: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Майкоп, 2021. 49 с.
- Неклюдов 1984 — *Неклюдов С. Ю.* Героический эпос монгольских народов. М.: Наука, 1984. 309 с.
- Неклюдов 2015 — *Неклюдов С. Ю.* Поэтика эпического повествования: пространство и время. М.: Форум, 2015. 212 с.
- Неклюдов 2019 — *Неклюдов С. Ю.* Фольклорный ландшафт Монголии. Эпос книжный и устный. М.: Индрик, 2019. 592 с.
- Овалов 1977 — *Овалов Э. Б.* Поэма о поражении свирепого Хара Киняса в эпосе «Джангар»: Основные образы и поэтические особенности. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1977. 78 с.
- Овалов 2004 — *Овалов Э. Б.* Типология мотивов и сюжетов в эпосе монгольских народов. Элиста: АПП «Джангар», 2004. 183 с.

- Овалов 2008 — *Овалов Э. Б.* Сюжетно-стилевые традиции в эпосе «Джангар» и его версиях. Элиста: НПП «Джангар», 2008. 304 с.
- Селеева 2018 — *Селеева Ц. Б.* Тематическая структура эпоса «Джангар»: калмыцкая версия Ээлян Овла и ее синьцзян-ойратские соответствия: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2018. 489 с.
- Селеева 2019а — *Селеева Ц. Б.* Функционально-семантические особенности типических мотивов в сюжете синьцзян-ойратской версии «Джангара» // Новый филологический вестник. 2019. № 4. С. 53–64.
- Селеева 2019б — *Селеева Ц. Б.* «Героическое сватовство» в синьцзян-ойратской версии «Джангара»: сюжетный состав и композиционная структура // Новый филологический вестник. 2019. № 2. С. 65–78.
- Убушиева 2011 — *Убушиева Д. В.* Песня «О битве богатыря Алого Хонгора с Авланги ханом» в записи от Бадмы Обушинова (к вопросам текстологии) // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2011. № 1. С. 168–173.
- Убушиева 2020 — *Убушиева Д. В.* Мотив одиночества в ранних циклах эпоса «Джангар» // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. Серия: Эпосоведение. 2020. № 3. С. 55–62.
- Хабунова 2006 — *Хабунова Е. Э.* Героический эпос «Джангар»: поэтические константы богатырского жизненного цикла (сравнительное изучение национальных версий). Ростов н/Д: Изд-во СКНЦ ВШ, 2006. 256 с.

References

- Bitkeev N. Ts. Jangarchi and Poetic Creativity: Eelyan Ovla's Epic Repertoire Revisited. The Talteller and Tradition. Elista: Kalmykia Book Publ., 1982. 96 p. (In Russ.)
- Bitkeev N. Ts. Kalmyk Heroic Epic of Jangar: Typologizing Versions from Different Countries. Elista: Kalmyk Book Publ., 1990. 155 p. (In Russ.)
- Bitkeev N. Ts. Plot structure of the Jangar: Essentials of epic narratives inherent to Kalmyk and Mongolian jangarchis. In: The Jangar and Epic Poetic Traditions of Turco-Mongols. Conference proceedings (Elista; May 17–19, 1978). Moscow: Nauka, 1980. Pp. 220–228. (In Russ.)
- Bordzhanova T. G. Genres of ritual poetry in the Epic of Jangar: Plot functions reviewed. In: Bitkeev N. Ts. (ed.) The Jangar and Issues of Epic Poetics. Conference proceedings (Elista; August 22–24, 1990). Elista: Kalmyk Institute of Social Sciences (USSR Acad. of Sc.), 1990. Pp. 58–59. (In Russ.)
- Bordzhanova T. G. The Song of Shara Gürgü: Analyzing narratives recorded in different periods. In: The Jangar in Eurasian Contexts. Jubilee conference proceedings (Elista; September 27 – October 2, 2004). Elista: Kalmyk State University, 2004. Pp. 39–41. (In Russ.)
- Kalmyk Heroic Epic of Jangar. Texts of 25 epic narratives. Moscow: Nauka — GRVL, 1978. Vol. 1, 441 p.; vol. 2, 417 p. (In Kalm.)
- Khabunova E. E. Heroic Epic of Jangar: Poetic Constants of a Hero's Life Cycle (Comparative Insights into National Versions). Rostov-on-Don: North Caucasus Scientific Center of University Education, 2006. 256 p. (In Russ.)
- Kichikov A. Sh. Heroic Epic of Jangar: Exploring Issues of Historical Poetics. Elista: Kalmykia Book Publ., 1976. 156 p. (In Russ.)
- Mandzhieva B. B. Plot motifs in jangarchi Teltya Lidzhiev's epic repertory. *The New Philological Bulletin*. 2020. No. 3 (54). Pp. 322–334. (In Russ.)
- Mandzhieva B. B. The Baga Dorbet Cycle of the Jangar: Textual Essentials and Poetics in the Context of the Kalmyk Epic Tradition. Dr. Sc. (philology) thesis abstract. Maykop, 2021. 49 p. (In Russ.)
- Neklyudov S. Yu. Folklore Landscape of Mongolia: Epic — Bookish and Oral Ones. Moscow: Indrik, 2019. 592 p. (In Russ.)

- Neklyudov S. Yu. Heroic Epic of Mongols. Moscow: Nauka, 1984. 309 p. (In Russ.)
- Neklyudov S. Yu. Poetics of Epic Narration: Space and Time. Moscow: Forum, 2015. 212 p. (In Russ.)
- Ovalov E. B. Epic of Jangar and Its Versions: Traditions of Plot and Style. Elista: Dzhangar, 2008. 304 p. (In Russ.)
- Ovalov E. B. Epic of Mongols: Typology of Motifs and Plots. Elista: Dzhangar, 2004. 183 p. (In Russ.)
- Ovalov E. B. The Song of How Khara Kines the Furious Was Defeated (Epic of Jangar): Key Images and Poetic Features. Elista: Kalmykia Book Publ., 1977. 78 p. (In Russ.)
- Seleeva Ts. B. 'Heroic matchmaking' in Xinjiang-Oirat version of 'Dzhangar': Story construction and compositional structure. *The New Philological Bulletin*. 2019. No. 2. Pp. 65–78. (In Russ.)
- Seleeva Ts. B. Functional and semantic features of typical motifs in the plot of Xinjiang-Oirat version of 'Dzhangar'. *The New Philological Bulletin*. 2019. No. 4. Pp. 53–64. (In Russ.)
- Seleeva Ts. B. Thematic Structure of the Jangar: A Kalmyk Version of Eelyan Ovla and Its Xinjiang Oirat Analogues. Cand. Sc. (philology) thesis. Moscow, 2018. 489 p. Available at: http://imli.ru/images/Diss_2017_Seleeva/Seleeva-2017-Disser-full.pdf (accessed: December 24, 2021). (In Russ.)
- Ubushieva D. V. Song 'About the Battle of the Epical Hero Ulan Khongr with Avlangi Khan' recorded from the Don Kalmyk B. D. Obushinov. *Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS (Oriental Studies)*. 2011. No. 1. Pp. 168–173. (In Russ.)
- Ubushieva D. V. The motif of loneliness in the early cycles of the Jangar epic. *Vestnik of North-Eastern Federal University. Series 'Epic Studies'*. 2020. No. 3. Pp. 55–62. (In Russ.)